

ZADANIE 1 - OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (dalej OPZ)**1. Przedmiot zamówienia: Tłumaczenia artykułów naukowych na język angielski.****I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:**

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie usługi tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów naukowych w roku 2023 w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski.
2. Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.

Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów naukowych w ramach zamówienia wynosi **2000** stron tłumaczeniowych. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy łącznie o wartości co najmniej 10%.

AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Zleceniobiorcy drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń. Realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 20.12.2023 r.

II. Wymagania w stosunku do wykonawcy:

1. O zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają łącznie warunki:
 - a) Posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – co najmniej 1 usługę dotyczącą tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego (**załącznik nr 1 do OPZ**) polegającą na wykonaniu tłumaczeń minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Edukacji i Nauki (**załącznik nr 2 do OPZ**). Wykaz ten powinien zawierać dokładny opis bibliograficzny wyszczególnionych artykułów według załącznika nr 2. Artykuły muszą dotyczyć zakresu tematycznego określonego w pkt III.1.
 - b) Dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, które posiadają ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) (**załącznik nr 3 do OPZ**).

Wykonawca może polegać na wiedzy, doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. W przypadku zaistnienia takiej sytuacji Wykonawca ma obowiązek złożyć pisemne

zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

- c) Wykonawca do złożonej oferty dołączy oświadczenie, że nie podlega wykluczeniu z postępowania (**załącznik nr 4 do OPZ**)

2. Termin wykonania zamówienia: do 20.12.2023 r.

3. Kryterium wyboru ofert:

Kryteriami, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze najkorzystniejszej oferty dla przedmiotu zamówienia.

KRYTERIUM	WAGA %	SYMBOL
Cena jednostkowa brutto za tłumaczenie pisemne za 1 stronę obliczeniową o objętości 1800 znaków ze spacjami	60%	C
Usługi tłumaczeń artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę	40%	U

a) Kryterium C - cena jednostkowa brutto

Kryterium dotyczy ceny jednostkowej brutto za tłumaczenie pisemne za 1 stronę o objętości 1800 znaków ze spacjami. Cenę należy podać w złotych z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.

$C = \text{maksymalnie } 60 \text{ pkt } C = (C \text{ min} / C \text{ bad}) * 60$

C – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium ceny jednostkowej brutto dla danej części przedmiotu zamówienia

C min – oznacza najniższą cenę jednostkową brutto, wyrażoną w złotych brutto spośród ważnych i nie odrzuconych ofert dla danej części przedmiotu zamówienia

C bad – oznacza cenę jednostkową brutto oferty badanej w ramach danej części przedmiotu zamówienia, wyrażoną w złotych brutto.

b) Kryterium U – usługi tłumaczeń pisemnych zrealizowane przez Wykonawcę

U = maksymalnie 40 pkt

U – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium „Usługi tłumaczeń pisemnych zrealizowane przez Wykonawcę” dla danej części przedmiotu zamówienia.

minimum 15 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.a), Załącznika nr 1. „Wykaz Usług” 0 pkt
20 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	5 pkt
30 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	10 pkt
35 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	20 pkt

(każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	
40 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	30 pkt
45 i więcej udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	40 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium U	40 pkt

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany udokumentować protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami każdy przetłumaczony artykuł wykazany w załączniku nr 2.

Zamawiający uzna oferty za spełniające wymagania i przyjmie je do szczegółowego rozpatrywania, jeżeli:

- Oferta spełnia wymagania formalne określone w niniejszym ogłoszeniu,
- Oferta została złożona przez Wykonawcę w terminie określonym w postępowaniu ogłoszonym przez Zamawiającego,
- Wykonawca przedstawił ofertę zgodną co do treści z wymaganiami Zamawiającego.

III. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będzie przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych (ok. 60%), w tym artykuły o tematyce militarnej, z obszaru nauk technicznych (ok. 20 %) i z obszaru nauk humanistycznych (ok. 20%).
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx).
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
6. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
7. Termin realizacji zleconego tłumaczenia określa się w następujący sposób:
 - 1 dzień kalendarzowy – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 5 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy

- do 3 dni kalendarzowych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 25 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 7 dni kalendarzowych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 50 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 10 dni kalendarzowych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 75 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- terminy dla materiałów zawierających powyżej 75 stron obliczeniowych określonych w pkt I. 3 będą każdorazowo określane z Zamawiającym

8. Termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

9. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi

10. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.

11. Wykonawca winien określić cenę netto jednej strony obliczeniowej tekstu tłumaczonego, gdzie pod pojęciem jednej strony rozumie się 1800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).

Zaproponowana cena musi obejmować wszystkie elementy związane z realizacją zamówienia

12. Cena oferty musi uwzględniać wszystkie zobowiązania, musi być podana w walucie polskiej, z wyodrębnieniem należnego podatku VAT. Cena ustalona w ofercie nie będzie podlegała zmianom.

13. Rozliczenie z wykonawcą odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron obliczeniowych przetłumaczonego tekstu zrealizowanego podczas danego zamówienia.

Zamawiający każdorazowo będzie potwierdzał przyjęcie zrealizowania przez Wykonawcę danego zamówienia, co będzie podstawą do wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę za każdorazowo zrealizowaną usługę. Formą płatności za wystawioną fakturę będzie przelew w ciągu 30 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury do siedziby Zamawiającego

Ewa Kosińska
p.o. Inf. Udziału Nankowej

Kosińska

Załącznik nr 1 do OPZ

WYKAZ USŁUG*

Lp.	Przedmiot zamówienia (zakres tematyczny)	Data wykonania	Wartość [PLN]	Podmiot, na rzecz którego zostało wykonane tłumaczenie
1.				
2.				
3.				

* wszystkie zamówienia wymienione w przedmiotowym wykazie muszą być potwierdzone przez podmiot na rzecz którego zostały wykonane, co do faktu wykonania usługi tłumaczenia przez Wykonawcę.

Załącznik nr 2 do OPZ

WYKAZ ARTYKUŁÓW

z wykazu czasopism punktowanych Ministerstwa Edukacji i Nauki

Lp.	Imię i nazwisko autora	Tytuł artykułu	Tytuł czasopisma	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							

Załącznik nr 3 do OPZ

WYKAZ OSÓB PRZEWIDZIANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA*

Lp.	Imię i nazwisko	Wykształcenie (patrz Wymagania w stosunku do Wykonawcy)
1.		
2.		
3.		
4.		

* przed podpisaniem umowy Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia dokumentów potwierdzających posiadane wykształcenie przez wskazane w ofercie osoby przewidziane do realizacji zamówienia

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2022r. poz. 835).

.....
(miejsowość i data)

.....
(podpis Wykonawcy)